

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:

ФИО: Исаев Игорь Магомедович

Должность: Проректор по безопасности и общим вопросам

Дата подписания: 02.08.2023 11:54:05

Уникальный программный ключ:

d7a26b9e8ca85e98ac3de2ab454b4659d961f749

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования

«Национальный исследовательский технологический университет «МИСиС»

Рабочая программа дисциплины (модуля) Современные технологии в переводе

Закреплена за подразделением

Кафедра иностранных языков и коммуникативных технологий

Направление подготовки

45.03.02 ЛИНГВИСТИКА

Профиль

Форма обучения

очная

Общая трудоемкость

3 ЗЕТ

Часов по учебному плану

108

Формы контроля в семестрах:

в том числе:

зачет с оценкой 5

аудиторные занятия

34

самостоятельная работа

74

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	5 (3.1)		Итого	
	18			
Неделя	УП	РП	УП	РП
Лекции	17	17	17	17
Практические	17	17	17	17
Итого ауд.	34	34	34	34
Контактная работа	34	34	34	34
Сам. работа	74	74	74	74
Итого	108	108	108	108

Программу составил(и):
ассистент, Баширова А.Р.

Рабочая программа

Современные технологии в переводе

Разработана в соответствии с ОС ВО:

Самостоятельно устанавливаемый образовательный стандарт высшего образования - бакалавриат Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Национальный исследовательский технологический университет «МИСиС» по направлению подготовки 45.03.02 ЛИНГВИСТИКА (приказ от 02.04.2021 г. № 119 о.в.)

Составлена на основании учебного плана:

45.03.02 ЛИНГВИСТИКА, 45.03.02-БЛГ-22.plx , утвержденного Ученым советом ФГАОУ ВО НИТУ "МИСиС" в составе соответствующей ОПОП ВО 28.02.2022, протокол №

Утверждена в составе ОПОП ВО:

45.03.02 ЛИНГВИСТИКА, , утвержденной Ученым советом ФГАОУ ВО НИТУ "МИСиС" 28.02.2022, протокол №

Рабочая программа одобрена на заседании

Кафедра иностранных языков и коммуникативных технологий

Протокол от 16.06.2021 г., №10

Руководитель подразделения Бондарева Л.В.

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ

1.1	Цель дисциплины - подготовка специалистов, обладающих знаниями, умениями и навыками в области перевода с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный с использованием новейших компьютерных технологий
-----	--

2. МЕСТО В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

	Блок ОП:	Б1.В.ДВ.14
2.1	Требования к предварительной подготовке обучающегося:	
2.1.1	Общая теория перевода	
2.1.2	Основы методики обучения иностранным языкам	
2.2	Дисциплины (модули) и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:	
2.2.1	Автоматизация письменного перевода и управление терминологией	
2.2.2	Введение в перевод в научно-технической сфере	
2.2.3	Введение в практику устного перевода	
2.2.4	Введение в социальные сети и интернет маркетинг	
2.2.5	Коммуникативное обучение иностранным языкам	
2.2.6	Креативное письмо	
2.2.7	Научно-исследовательская работа	
2.2.8	Образовательная экосистема	
2.2.9	Основы лингводидактики	
2.2.10	Основы педагогики	
2.2.11	Основы стратегического международного маркетинга	
2.2.12	Педагогическое проектирование	
2.2.13	Персонализация обучения	
2.2.14	Практика письменного перевода	
2.2.15	Создание рекламных кампаний и креативных материалов	
2.2.16	Сопровождение иностранных делегаций	
2.2.17	Введение в синхронный перевод	
2.2.18	Локализация и управление проектами в переводе	
2.2.19	Машинный перевод и постредактирование машинного перевода	
2.2.20	Менторство и профессиональная деформация	
2.2.21	Основы педагогического общения	
2.2.22	Основы рерайтинга и копирайтинга	
2.2.23	Основы создания личного бренда	
2.2.24	Основы теории и практики перевода	
2.2.25	Особенности коммуникации в инклюзивном образовании	
2.2.26	Педагогические технологии	
2.2.27	Педагогический менеджмент	
2.2.28	Перевод в научно-технической сфере	
2.2.29	Перевод деловой документации	
2.2.30	Перевод научной публицистики	
2.2.31	Практика устного перевода	
2.2.32	Реферирование и аннотирование	
2.2.33	Современные тенденции в преподавании иностранных языков	
2.2.34	Современные технологии в медиакommunikации	
2.2.35	Тьюторство в системе образования	
2.2.36	Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы	
2.2.37	Преддипломная практика для выполнения выпускной квалификационной работы	
2.2.38	Производственная практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности	
2.2.39	Учебная практика по получению первичных профессиональных умений	
2.2.40	Event management в системе маркетинговых коммуникаций	

3. РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫЕ С ФОРМИРУЕМЫМИ КОМПЕТЕНЦИЯМИ

ПК-1: Способен синтезировать лингвистические, лингводидактические и/ или переводческие знания для решения профессиональных задач и применять их в практической деятельности

Знать:

ПК-1-31 основные функции текстовых редакторов и комплексных систем автоматического и автоматизированного перевода

Уметь:

ПК-1-У1 использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для осуществления перевода

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Формируемые индикаторы компетенций	Литература и эл. ресурсы	Примечание	КМ	Выполняемые работы
	Раздел 1. Раздел 1. Непереводческое ПО в работе переводчика							
1.1	Тема 1. Современный арсенал переводчика. Работа в текстовом редакторе. /Лек/	5	2	ПК-1-31 ПК-1-У1	Л1.1Л2.1 Л2.2			Р1
1.2	Тема 1. Современный арсенал переводчика. Работа в текстовом редакторе. /Пр/	5	2	ПК-1-31 ПК-1-У1	Л1.1Л2.1		КМ3	Р1
1.3	Тема 1. Современный арсенал переводчика. Работа в текстовом редакторе. /Ср/	5	10	ПК-1-31 ПК-1-У1	Л1.1Л2.1 Э1			
1.4	Тема 2. Интернет: навигация и поиск информации. Проф.ресурсы. Электронные корпуса, энциклопедии, справочники, библиотеки и т.п. /Лек/	5	2	ПК-1-31 ПК-1-У1	Л1.1Л2.1			Р1
1.5	Тема 2. Интернет: навигация и поиск информации. Проф.ресурсы. Электронные корпуса, энциклопедии, справочники, библиотеки и т.п. /Пр/	5	2	ПК-1-31 ПК-1-У1	Л1.1Л2.1		КМ3	Р1
1.6	Тема 2. Интернет: навигация и поиск информации. Проф.ресурсы. Электронные корпуса, энциклопедии, справочники, библиотеки и т.п. /Ср/	5	8	ПК-1-31 ПК-1-У1	Л1.1Л2.1 Э1			
1.7	Контрольная работа 1 /Ср/	5	2	ПК-1-31 ПК-1-У1	Л1.1Л2.1 Э1			Р1
	Раздел 2. Раздел 2. Переводческое ПО в работе переводчика							

2.1	Тема 3. Экскурс в историю развития технологий в переводе. Обзор современных систем автоматизированного перевода (MT-TM-NMT). Облачные системы. /Лек/	5	4	ПК-1-31 ПК-1-У1	Л1.1Л2.1			P1
2.2	Тема 3. Экскурс в историю развития технологий в переводе. Обзор современных систем автоматизированного перевода (MT-TM-NMT). Облачные системы. /Пр/	5	4	ПК-1-31 ПК-1-У1	Л1.1Л2.1		КМ3	
2.3	Тема 3. Экскурс в историю развития технологий в переводе. Обзор современных систем автоматизированного перевода (MT-TM-NMT). Облачные системы. /Ср/	5	16	ПК-1-31 ПК-1-У1	Л1.1Л2.1 Э1			P1
2.4	Тема 4. Технология Translation Memory (SDL Trados Studio). /Лек/	5	4	ПК-1-31 ПК-1-У1	Л1.1Л2.1			P1
2.5	Тема 4. Технология Translation Memory (SDL Trados Studio). /Пр/	5	4	ПК-1-31 ПК-1-У1	Л1.1Л2.1		КМ3	
2.6	Тема 4. Технология Translation Memory (SDL Trados Studio). /Ср/	5	16	ПК-1-31 ПК-1-У1	Л1.1Л2.1 Э1			P1
2.7	Тема 5. Основы управления терминологией (SDL Multiterm). /Лек/	5	2	ПК-1-31 ПК-1-У1	Л1.1Л2.1			P1
2.8	Тема 5. Основы управления терминологией (SDL Multiterm). /Пр/	5	2	ПК-1-31 ПК-1-У1	Л1.1Л2.1		КМ3	
2.9	Тема 5. Основы управления терминологией (SDL Multiterm). /Ср/	5	10	ПК-1-31 ПК-1-У1	Л1.1Л2.1 Э1			P1
2.10	Тема 6. Нейронный машинный перевод. /Лек/	5	3	ПК-1-31 ПК-1-У1	Л1.1Л2.1			P1
2.11	Тема 6. Нейронный машинный перевод. /Пр/	5	3	ПК-1-31 ПК-1-У1	Л1.1Л2.1		КМ3	
2.12	Тема 6. Нейронный машинный перевод. /Ср/	5	10	ПК-1-31 ПК-1-У1	Л1.1Л2.1 Э1			P1
2.13	Контрольная работа 2 /Ср/	5	2	ПК-1-31 ПК-1-У1	Л1.1Л2.1 Э1			

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ МАТЕРИАЛОВ

5.1. Контрольные мероприятия (контрольная работа, тест, коллоквиум, экзамен и т.п), вопросы для самостоятельной подготовки

Код КМ	Контрольное мероприятие	Проверяемые индикаторы компетенций	Вопросы для подготовки
КМ1	Контрольная работа 1		Задания и вопросы контрольной работы могут быть как теоретическими, так и практическими; они соответствуют названиям тем 1-4 изучаемой дисциплины. Тема 1. Современный арсенал переводчика. Техническое оснащение рабочего места переводчика. ПО в работе переводчика. Тема 2. Работа в текстовом редакторе. Основы верстки. Подготовка к переводу документов в формате MS Word.

КМ2	Контрольная работа 2		<p>Задания и вопросы контрольной работы могут быть как теоретическими, так и практическими; они соответствуют названиям всех тем изучаемой дисциплины.</p> <p>Тема 3. Экскурс в историю развития технологий в переводе. Современные виды перевода. Обзор комплексных систем автоматизированного перевода (MT-TM-NMT).</p> <p>Тема 4. Технология Translation Memory (TM): серверные и облачные решения. Облачные системы перевода (Memsourse).</p> <p>Тема 5. Работа в системе Memsourse. Основные технологии. Обзор интерфейса, настройка, перевод, редактирование, управление проектами (работа в качестве лингвиста и проектного менеджера). Инструменты контроля качества переводов QA.</p> <p>Тема 6. Машинный перевод. Системы МП. Нейронный машинный перевод (NMT). Постредактирование МП. Процессы в бюро переводов.</p>
КМ3	Текущий контроль на занятиях		<p>Студент активно вовлечен в процесс обучения и эффективно применяет знания, полученные во время лекционных занятий и в процессе самостоятельной подготовки. Отвечает на вопросы преподавателя объемно и информативно. Самостоятельно инициирует профессиональную дискуссию по заявленной теме.</p> <p>Тема 1. Современный арсенал переводчика. Техническое оснащение рабочего места переводчика. ПО в работе переводчика.</p> <p>Тема 2. Работа в текстовом редакторе. Основы верстки. Подготовка к переводу документов в формате MS Word.</p> <p>Тема 3. Экскурс в историю развития технологий в переводе. Современные виды перевода. Обзор комплексных систем автоматизированного перевода (MT-TM-NMT).</p> <p>Тема 4. Технология Translation Memory (TM): серверные и облачные решения. Облачные системы перевода (Memsourse).</p> <p>Тема 5. Работа в системе Memsourse. Основные технологии. Обзор интерфейса, настройка, перевод, редактирование, управление проектами (работа в качестве лингвиста и проектного менеджера). Инструменты контроля качества переводов QA.</p> <p>Тема 6. Машинный перевод. Системы МП. Нейронный машинный перевод (NMT). Постредактирование МП. Процессы в бюро переводов.</p>
КМ4	Портфолио дисциплины		конспекты лекций и теоретического материала, письменные домашние задания

5.2. Перечень работ, выполняемых по дисциплине (Курсовая работа, Курсовой проект, РГР, Реферат, ЛР, ПР и т.п.)

Код работы	Название работы	Проверяемые индикаторы компетенций	Содержание работы
P1	Подготовка портфолио		Портфолио состоит из конспектов лекций и теоретического материала, а также выполненных письменных домашних заданий. Оформление портфолио должно соответствовать требованиям.

5.3. Оценочные материалы, используемые для экзамена (описание билетов, тестов и т.п.)

Экзамен не предусмотрен

5.4. Методика оценки освоения дисциплины (модуля, практики. НИР)

Оценочные средства	Баллы(%)	
Текущий контроль на занятии (посещение и активность)	20	
Портфолио дисциплины (конспекты лекций и теоретического материала, письменные домашние задания)		20
Контрольная работа 1	20	
Контрольная работа 2	40	

В течение семестра студент получает баллы за выполненные задания. Итоговая оценка по дисциплине осуществляется посредством конвертации итогового балла (процента) в оценку по следующей схеме:

51 - 69 % - удовлетворительно
70 - 84% - хорошо
85 - 100% - отлично

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

6.1. Рекомендуемая литература

6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Библиотека	Издательство, год
Л1.1	Захарова Т. В., Турлова Е. В.	Практические основы компьютерных технологий в переводе: учебное пособие	Электронная библиотека	Оренбург: Оренбургский государственный университет, 2017
6.1.2. Дополнительная литература				
	Авторы, составители	Заглавие	Библиотека	Издательство, год
Л2.1	Баймуратова У.	Электронный инструментальный переводчика: учебное пособие	Электронная библиотека	Оренбург: Оренбургский государственный университет, 2013
Л2.2	Савина О. Ю.	Компьютерные технологии в переводе: учебно-методическое пособие для студентов направления 45.03.02 «Лингвистика» (уровень бакалавриата). Профиль подготовки «Перевод и переводоведение», форма обучения – очная: учебно-методическое пособие	Электронная библиотека	Тюмень: Тюменский государственный университет, 2017
6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»				
Э1	Современные технологии в переводе (LMS Canvas)		https://lms.misis.ru/	
6.3 Перечень программного обеспечения				
П.1	LMS Canvas			
6.4. Перечень информационных справочных систем и профессиональных баз данных				
И.1	Журналы Кембриджского университета (Cambridge University Press) URL: https://www.cambridge.org/core			

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

Ауд.	Назначение	Оснащение
Читальный зал №3 (Б)		комплект учебной мебели на 44 места для обучающихся, МФУ Xerox VersaLink B7025 с функцией масштабирования текстов и изображений, 8 ПК с доступом к ИТС «Интернет», ЭИОС университета через личный кабинет на платформе LMS Canvas, лицензионные программы MS Office, MS Teams, ESET Antivirus.
Читальный зал №4 (Б)		комплект учебной мебели на 20 рабочих мест, компьютеры с подключением к сети «Интернет» и доступом в электронную информационно-образовательную среду университета
Читальный зал электронных ресурсов		комплект учебной мебели на 55 мест для обучающихся, 50 ПК с доступом к ИТС «Интернет», ЭИОС университета через личный кабинет на платформе LMS Canvas, лицензионные программы MS Office, MS Teams, ESET Antivirus.
Любой корпус Мультимедийная	Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа и/или для проведения практических занятий:	комплект учебной мебели до 36 мест для обучающихся, мультимедийное оборудование, магнитно-маркерная доска, рабочее место преподавателя, ПК с доступом к ИТС «Интернет», ЭИОС университета через личный кабинет на платформе LMS Canvas, лицензионные программы MS Office, MS Teams, ESET Antivirus
Любой корпус Мультимедийная	Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа и/или для проведения практических занятий:	комплект учебной мебели до 36 мест для обучающихся, мультимедийное оборудование, магнитно-маркерная доска, рабочее место преподавателя, ПК с доступом к ИТС «Интернет», ЭИОС университета через личный кабинет на платформе LMS Canvas, лицензионные программы MS Office, MS Teams, ESET Antivirus

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ

1 Дисциплина «Современные технологии в переводе» рассчитана на 34 ак.ч. аудиторной работы и 74 ак.ч. самостоятельной работы.

- 2 Дисциплина имеет практико-ориентированную направленность.
- 3 Учебные занятия строятся на основе коммуникативной методики.
- 4 Преподавание дисциплины «Современные технологии в переводе» предполагает интегрированное развитие общекультурных, универсальных (общенаучных, социально-личностных, инструментальных) и профессиональных компетенций в соответствии с требованиями ФГОС ВПО.
- 5 Работа над теоретическими аспектами данного курса предполагает усвоение материала лекций, а также весьма значительный объем самостоятельной работы в плане углубления знаний по темам, освещенным в лекционном курсе.
- 6 Программой предусматриваются следующие виды самостоятельной работы студентов:
 - чтение основной и дополнительной литературы, а также просмотр видеоматериалов по темам лекций;
 - выполнение письменных домашних заданий по темам практических занятий.
- 7 Количество и качество самостоятельно подготовленного студентами материала проверяется в течение семестра.
- 8 В течение курса следует выполнить 3 (три) практические работы и 2 (две) контрольные работы.
- 9 Все письменные задания оформляются строго в соответствии с установленными требованиями по оформлению и сдаются в установленные преподавателем сроки.
- 10 Программа рассчитана на то, чтобы студент был подготовлен к использованию современных технологий в переводе как в теоретическом, так и в практическом плане.